

## Table of Contents

|   |   |
|---|---|
| <b>Vertaling van deze gebruikershandleiding</b> ..... | 2 |
| <b>Vereisten</b> .....                                | 2 |
| <b>Beginnen</b> .....                                 | 2 |
| <b>Opmaak Richtlijnen</b> .....                       | 2 |
| <b>Wees niet bang</b> .....                           | 3 |
| <b>Useful tools</b> .....                             | 3 |



**Deze pagina is nog niet volledig vertaald. Help alsjeblieft de vertaling compleet te maken.**

*(verwijder deze paragraaf als de vertaling is voltooid)*

# Vertaling van deze gebruikershandleiding

## Vereisten

Als je wil helpen met het vertalen van deze gebruikershandleiding naar een andere taal neem dan s.v.p [contact op met ons](#). We maken dan een account voor je aan waarna je gelijk kan beginnen.

Om te helpen met het vertalen heb je alleen wat basiskennis nodig van Wiki systemen.

## Beginnen

Nadat je een account voor deze Wiki hebt ontvangen, kan je met vertalen starten door simpelweg een bestaande Engelse pagina te openen, de taal in je taal te veranderen (met behulp van de taalkiezer linksboven) en deze pagina in je taal te maken. Als je doeltaal daar niet wordt vermeld, laat dit dan weten aan ons team om het in te schakelen.

Wanneer je begint met het maken van de pagina, voegt het Wiki-systeem automatisch een



-plaatsaanduiding in om je eraan te herinneren dat de vertaling van de pagina aan de gang is en de Engelse pagina hieronder zal plakken. Gebruik dit als een startpunt en vertaal de pagina één voor één.



Als je klaar bent met vertalen, kan je de -plaatsaanduiding boven aan de pagina verwijderen.

## Opmaak Richtlijnen

Waar mogelijk, gebruikt deze Wiki de normale syntaxisregels van DokuWiki, maar vanwege het gebruik van de meertalige vertaalplug-in, moeten enkele regels in acht worden genomen:

- At some places in the user guide anchors (initiated with #) are used to reference a certain paragraph on a page from within the page itself but also from other pages (e.g. `cachedetails#top_bar_menu`). The DokuWiki system automatically enables anchors for all headlines (e.g. `==== Top Bar Menu ====`), which is a nice feature in general but can make translation cumbersome, as those anchors will change once you translate these headlines. Therefore we are using just another anchor plugin additionally and used it to define a not-to-be-translated anchor below each headline (e.g. `{{anchor:top_bar_menu}}`). This means that you can freely translate the headlines to your language but do not need to care about anchors used in any links on the page. Just leave the anchor tag unchanged on your translated page.
- In order to serve different languages the DokuWiki translation plugin uses dedicated namespaces for each language (e.g. `en:cachedetails` for English, `de:cachedetails` for German). So all your translation pages need to be in or below the namespace representing the ISO-code of your language. This

will happen automatically if you start creating the pages as described above. Normally it would also be necessary to change the namespace of every link used within the pages, to target the correct language. We tried to make this obsolete by only using relative links (e.g. `.:cachedetails` instead of `en:cachedetails`). This means all the links you initially have on a new page when starting your translation should already target the namespace of your language, **you don't need to change any of them**.

- Please be aware, that most of the screenshots used throughout this guide might need to be localized as well as they are in English only. If you are not able to create the corresponding screenshots, just leave the original image link as it is (an English screenshot will be better than no screenshot at all) All images which are localized shall be stored below the namespace of that language to allow easy distinction. Additionally all images which need no localization (e.g. icon images) are already stored in the [root] namespace and can be used in all languages.
- Besides the different content pages, there is also a page called sidebar which contains the quick navigation links you can see left of the content. To translate this page, simply open the [english sidebar](#) and start translating this page as initially described.
- When translating the user guide please kindly keep your formatting as close as possible to the original, only translating the word but not changing the layouts, boxes, etc. This will allow an easier tracking of outdated translations, once the original page was changed.
- For some languages (e.g. German, Spanish) there is a distinction between formal and informal addressing of the user/reader. We decided to use the informal addressing (e.g. german “du”) for this user guide. However you can also translate the pages in a way that no direct addressing of the user/reader is required (e.g. using passive form), while this might not always work.
- The user guide at many places (e.g. in tables explaining the different menu items) uses the same wording/strings as they are used within the app. When translating the user guide, you should take care to also use the strings/words which are used in your language in c:geo menus. When a certain menu entry is referenced elsewhere in the guide (within the text) it is usually set in quotation marks to make the reader aware, that this is a menu wording/string. Also here you should use the wording/string which c:geo uses in your language.
- If you modify your translated page and even more important if you modify, please kindly do fill in a short description of the change into the “Edit summary” below the edit window. It will help others a lot, e.g. when keeping track of changes later on which need to be adapted onto the translated pages. We meanwhile activated the enforcement of summary, so you either have to tick “Minor change” or fill in the “Edit summary” before saving. We encourage you to also fill in a summary for minor changes to enhance transparency.
- Last but not least: If you become aware of mistakes in the translation of c:geo itself (or are simply willing to also help translating the app itself) you can contribute on <https://crowdin.com/project/cgeo>

## Wees niet bang

Begin gewoon met bewerken ... wees niet bang om iets stuk te maken. Vanwege het standaard revisiesysteem van Wiki kan je altijd ongewenste wijzigingen herstellen door terug te keren naar een oudere versie van de pagina.

## Useful tools

- [A playground, which you can use freely to test formatting or syntax](#)
- [DokuWiki Syntax](#)
- [A summary of the status of each page. You can find wanted/orphaned pages here.](#)

- [List of recent changes](#)